



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 26

8 Φεβρουαρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2288

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Φεβρουαρίου 1994 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΟΥΜΕΝΕΣ ΕΦΕΞΗΣ "ΤΑ ΔΥΟ ΜΕΡΗ":

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις συστάσεις της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τον τουρισμό και τα διεθνή ταξίδια που πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη το 1963,

ΕΧΟΝΤΑΣ συνείδηση του ρόλου του τουρισμού στην αμοιβαία κατανόηση και την προσέγγιση των λαών, καθώς και τη σπουδαιότητά του για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των δύο χωρών,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΕΣ από τις αποφάσεις της Γενικής Συνέλευσης του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ για την ανάγκη προώθησης μιας ενεργού συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού λόγω των αντίστοιχων τουριστικών δυνατοτήτων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να ευνοήσουν και να ενισχύσουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μαρόκου.

Προς το σκοπό αυτόν θα επιδιώξουν να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους οργανισμών τουρισμού, μεταξύ των εταιριών τουριστικών μεταφορών, καθώς και μεταξύ των πρακτορείων και επαγγελματικών ενώσεων του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 2

Προς το σκοπό της ανάπτυξης της διεθνούς τουριστικής κίνησης με προορισμό την Ελληνική Δημοκρατία και το Βασίλειο του Μαρόκου, τα δύο Μέρη αποφασίζουν να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να προτρέψουν τις εθνικές εταιρίες μεταφορών και τους επαγγελματίες τους του τουρισμού να επεξεργασθούν, να προσφέρουν και να προβάλλουν κοινά τουριστικά προϊόντα σε ορισμένες μεγάλες αγορές προέλευσης τουριστών.

Θα μελετήσουν, στα πλαίσια αυτά, τη δυνατότητα υποστήριξης παρόμοιων προϊόντων στις αγορές στις οποίες αποβλέπουν μέσω, αφ' ενός της εκπόνησης και διεξαγωγής διαφημιστικών εκστρατειών, συνδυασμένης προβολής και δημόσιων σχέσεων και, αφ' ετέρου της παραγωγής και διανομής κατάλληλου διαφημιστικού υλικού, όπως αφίσες, έντυπα, φυλλάδια, τουριστικοί οδηγοί και ταινίες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν και να

εδραιώσουν τη συνεργασία τους σε θέματα τουριστικών επενδύσεων, ενθαρρύνοντας ιδίως την ανταλλαγή πληροφοριών και την οργάνωση εκπαιδευτικών ημερίδων προκειμένου να εντοπίσουν τις δυνατότητες κοινών δραστηριοτήτων σε αυτόν τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θεωρούν ότι η καθιέρωση στενών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών σε θέματα εκπαίδευσης, κατάρτισης και τεχνικής συνδρομής στον τομέα του τουρισμού ενέχει μια ιδιαίτερη σημασία.

Θα μελετήσουν όλες τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα αυτόν, ιδίως όσον αφορά την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και διδασκόντων, υποτροφιών για σπουδές και πρακτική εξάσκηση, αποστολών για συμμετοχή σε διάφορα σεμινάρια που οργανώνονται στην Ελλάδα και το Μαρόκο, τεχνικού εξοπλισμού για τα εκπαιδευτικά ιδρύματα και παιδαγωγικών εντύπων.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη αποφασίζουν να συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή επιφορτισμένη να μελετά και να μεριμνά για την εφαρμογή των μέτρων που είναι ικανά να συμβάλουν στην υλοποίηση των σκοπών που καθορίζονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η ανωτέρω Επιτροπή θα οργανώνει περιοδικές συνόδους εναλλάξ στη μία και την άλλη χώρα. Θα μπορεί να συγκαλεί, αν παραστεί ανάγκη, έκτακτες συνόδους με απόφαση λαμβανόμενη, με κοινή συμφωνία, από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά την ημερομηνία υπογραφής της και οριστικά μετά τις αμοιβαίες γνωστοποιήσεις ότι ολοκληρώθηκαν οι συνταγματικές διατυπώσεις που προβλέπονται από κάθε Μέρος.

Η Συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους ίσης διάρκειας, εκτός αν καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Μέρος μέσω γραπτής ειδοποίησης που θα απευθύνεται στο άλλο Μέρος έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της τελευταίας περιόδου ισχύος της.

Έγινε στην Αθήνα τη 16η Φεβρουαρίου 1994, εις διπλούν στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αξιόπιστα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μαρόκου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΛΙΒΑΝΟΣ	ABDELLATIF FILALI
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ ΕΠΙΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΣ ΜΕ ΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ACCORD DE COOPERATION
DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

DENOMMES CI-APRES "LES DEUX PARTIES"

PRENANT en considération les recommandations de la Conférence des Nations-Unies pour le Tourisme et les Voyages Internationaux, tenue à Rome en 1963,

CONSCIENTS du rôle du tourisme dans la compréhension mutuelle et le rapprochement des peuples et de son importance pour le développement économique et social des deux pays,

S' INSPIRANT des résolutions de l' Assemblée Générale de l' Organisation Mondiale du Tourisme,

PERSUADES de la nécessité de promouvoir une coopération active entre les deux pays dans le domaine du Tourisme, en raison de leurs potentialités touristiques respectives,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour favoriser et renforcer les échanges touristiques entre la République Hellénique et le Royaume du Maroc.

A cet effet, elles s' attacheront à promouvoir la coopération entre leurs organismes nationaux de tourisme, entre leurs compagnies de transport touristique, ainsi qu' entre leurs agences et associations professionnelles du tourisme.

ARTICLE 2

Dans le but de développer les flux touristiques internationaux à destination de la République Hellénique et du Royaume du Maroc, les deux Parties décident de tout mettre en oeuvre pour inciter leurs compagnies nationales de transport et leurs professionnels du tourisme à élaborer, commercialiser et promouvoir des produits touristiques communs au niveau de certains grands marchés émetteurs de touristes.

Elles étudieront, dans ce cadre, la possibilité de soutenir de tels produits sur les marchés visés, par le biais, d'une part, de la conception et du lancement de campagnes de publicité, de promotion et de relations publiques conjointes et, d'autre part, de la réalisation et de la diffusion de matériel publi-promotionnel approprié, tels que affiches, brochures, prospectus, guides, films.

ARTICLE 3

Les deux Parties conviennent de promouvoir et de consolider leur coopération en matière d'investissements touristiques, en encourageant, notamment, l'échange d'informations et l'organisation de journées d'études en vue d'identifier les possibilités d'actions communes dans ce domaine.

ARTICLE 4

Les deux Parties considèrent que l'établissement de rapports étroits entre des deux pays en matière d'enseignement, de formation et d'assistance technique dans le domaine du tourisme, revêt une importance particulière.

Elles étudieront toutes les possibilités de coopération sur ce plan, notamment en ce qui concerne l'échange d'experts et d'enseignants, de bourses d'études et de stages, de missions de participation aux différents séminaires organisés en Grèce et au Maroc, d'équipements techniques pour les établissements de formation et de documentation pédagogique.

ARTICLE 5

Les deux Parties décident de constituer une Commission Mixte chargée d'étudier et de faire appliquer les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs fixés dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 6

La Commission susvisée organisera des réunions périodiques, alternativement dans l'un et l'autre pays. Elle pourra tenir, au besoin, des réunions extraordinaires sur décision prise, d'un commun accord, par les deux Parties.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur, provisoirement, à la date de sa signature, et définitivement, après notifications réciproques, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie.

Il est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction, pour des périodes successives d'égale durée, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie, au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de sa dernière période de validité.

Fait à Athènes le seize Fevrier 1994.

En double exemplaire en langues grècque, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
(signature)	(signature)
DIONYSSIS LIVANOS MINISTRE DU TOURISME	ABDELLATIF FILALI MINISTRE D'ETAT, CHARGE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DE LA COOPERATION

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα – Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Φεβρουαρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Φεβρουαρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 ΥΡΕΤ GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.00΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531 Η ετήσια συνδρομή είναι:		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512 Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β΄	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ΄	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ΄	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ